

INHOUD.

VOORWOORD	Blz. I
---------------------	--------

HOOFDSTUK I.

ALGEMENE INLEIDING.

§ 1. Voorgeschiedenis. Sporen van oude vertalingen	7
§ 2. De hulpmiddelen, waarover men kon beschikken bij de vertaling van de Vulgata	12
× § 3. Het vertalen op zich zelf	18
× § 4. De Kerk en het lezen van de Bijbel door geesteliken en leken	21
§ 5. Lezerskring van Dietse bijbelteksten	27

HOOFDSTUK II.

HET LEVEN VAN JEZUS.

§ 1. Algemene opmerkingen	32
§ 2. Stand van het onderzoek	35
§ 3. Opmerkingen over vertaaltechniek en stijl van L en S	
1. Moeilikheden bij het onderzoek	41
2. De vorm van de zin	44
3. Het werkwoord	48
4. Stijl en woordkeuze	51
5. Slotsom	67

HOOFDSTUK III.

DE WESTVLAAMSE EPISTELEN EN EVANGELIËN.

§ 1. Algemene opmerkingen	69
§ 2. De taal van het hs. v. 1348	71
1. De klanken	72
2. De vormen	75

	Blz.
3. Suffixen	77
4. De woordvoorraad	77
§ 3. De vertaaltechniek	84
1. Algemene opmerkingen	84
2. Foutieve en onnauwkeurige vertalingen	86
3. De zinsbouw	88
a) De enkelvoudige zin	88
b) De samengestelde zin	92
c) De vormen van het werkwoord.	97
d) Nomen en pronomen.	112
e) Praeposities	114
4. Woordvorming en woordkeuze	118
a) Woordvorming	118
b) Woordkeuze	129
5. Slotsom	144

HOOFDSTUK IV.

TEKSTGESCHIEDENIS VAN HET LEVEN VAN JEZUS EN DE WEST- VLAAMSE EPISTELN EN EVANGELIËN.

§ 1. Ontstaan van de L-redaktie van het L. v. J.	146
§ 2. De aan de Vulgaattekst aangepaste Levens van Jezus in hun onderlinge verhouding	158
1. De S-groep	159
A. Verhouding tot L	159
B. De belangrijkste handschriften	162
2. Een *LS-redaktie van het Leven van Jezus	168
A. De belangrijkste handschriften	168
B. Verhouding van Utr. tot L en W	170
C. Verhouding van Utr. tot *HA	176
3. De evangeliënharmonie in de bijbel van 1360	177
A. De belangrijkste handschriften	177
B. De bewerker	178
C. De bijbel van 1360 en de Bible historique van Guyart Desmoulins	191
D. Het Londense handschrift Ad. 26663	195
§ 3. Verdere verspreiding in de Nederlanden van de aan de Vulgaattekst aangepaste Levens van Jezus	197
§ 4. Verhouding van de Westvlaamse Evangeliën tot het Leven van Jezus	200

§ 5.	Verspreiding der Westvlaamse Epistelen en Evangelien in de Nederlanden	203
§ 6.	Verspreiding van het met de Wvla. Epistelen tot een lectionarium verenigde Leven van Jezus (*LS en S) in de Nederlanden en in Duitsland	209
§ 7.	Poging tot verklaring van ontstaan en verspreiding van de Vulgaatredactie van het Leven van Jezus en der Wvla. Epistelen en Evangelien	225

HOOFDSTUK V.

HET VOLLEDIG VERTAALDE TWEDE GEDEELTE VAN HET NIEUWE TESTAMENT, GEVOLGD DOOR MALACHIAS EN DE OUDTESTAMENTIESE PERIKOPEN, IN HS. BRUSSEL 113 (2849—51).

§ 1.	Algemene opmerkingen	233
1.	Inhoud	233
2.	Afschrijver, ouderdom en gebruik	235
§ 2.	Opmerkingen over de taalvormen	237
§ 3.	De oudtestamentiese boeken	239
1.	De perikopen uit de Pentateuchus, de Libri Historici en de Libri Didactici	239
a)	Verband met de bijbel van 1360	239
b)	Opmerkingen over de vertaaltechniek	241
2.	De perikopen uit de Libri Prophetici	250
a)	Verhouding tot hs. Kon. Ak. 32	250
b)	Verhouding tot de Westvlaamse Epistelen	251
c)	Vaststelling van auteurschap op grond van de vertaaltechniek en uitwendige gegevens	252
§ 4.	Malachias	264
§ 5.	Actus Apostolorum	266
§ 6.	Apocalypsis	288
§ 7.	De Epistolae Pauli en de Epistolae canonicae	304
1.	Het auteurschap	304
2.	Uiterlike kenmerken	306
3.	Verband met de Westvlaamse Epistelen	309
4.	Opmerkingen over de vertaaltechniek	310
a)	Foutieve en onduidelijke vertalingen	310
b)	Zinsbouw	316
c)	Woordvorming en woordkeuze	322

§ 8. Verhouding tot enkele prozateksten in <i>Hs. II de Part.</i>	334
§ 9. Slotsom	337

HOOFDSTUK VI.

DE VOLLEDIGE BRABANTSE VERTALING VAN DE VIER EVANGELIËN
IN HS. BRUSSEL III (2979).

X § 1. Ontstaan, gebruik en verspreiding	341
§ 2. Opmerkingen over de taalvormen	343
X § 3. Opmerkingen over de vertaaltechniek	345
1. Kennis van het Latijn	345
a) Zelfstandigheid van de vertaling	345
b) Onvertaald gebleven Vulgaatwoorden	347
c) Foutieve en gebrekkige vertalingen	349
2. Vorm van de zin	350
3. Het werkwoord	354
a) De nominale vormen van het werkwoord	354
b) Tempora	358
c) Modus	360
d) Genus	360
4. Afwezigheid van het artikel	361
5. Woordkeuze	361
a) Stereotiepe vertalingen	361
b) Letterlike vertalingen	364
6. Slotsom	368

HOOFDSTUK VII.

DE NOORDNEDERLANDSE VERTALING VAN HET NIEUWE TES-
TAMENT EN DE OUDTESTAMENTIESE PERIKOPEN.

§ 1. Algemene opmerkingen	370
§ 2. De taal	376
1. Ter inleiding	376
2. Klanken	378
3. Vormen	381
4. Woordvorming	383
5. Woordvoorraad	385
6. Zuidelijke vormen en woorden	392

§ 3.	Verwantschap met oudere vertalingen	393
1.	Ter inleiding	393
2.	Verband met het Leven van Jezus	394
3.	Verband met de Wvla. Epistelen en Evangeliën	399
4.	Enige overeenkomsten met de Brievenvertaling in hs. Brussel 113 (2849—51)	404
5.	Verband met „der apostelen werke” van 1360	406
X § 4.	Auteurschap getoetst aan wijze van vertalen	407
1.	Ter inleiding	407
2.	De „Vorlage”	408
3.	De vorm van de zin	410
a)	Foutieve en onnauwkeurige vertalingen	410
b)	De enkelvoudige zin	412
c)	De samengestelde zin	415
d)	Vrije vertalingen van samengestelde zinnen	421
4.	Het werkwoord	424
a)	Het participium conjunctum	424
b)	De ablativus absolutus	432
c)	Gerundium en gerundivum	435
d)	Accusativus cum infinitivo	436
e)	De tijden van het werkwoord	438
f)	Adhortativus	442
g)	Ingressief aspekt	443
h)	Genus van het werkwoord	443
5.	Andere woordsoorten	446
a)	Nomina	446
b)	Praeposities	447
c)	Conjuncties	448
6.	Woordvorming en woordkeuze	450
a)	Woordvorming	450
b)	Woordkeuze	457
7.	„Ascetiese” vertalingen	472
8.	Slotsom	474
§ 5.	De vertaling in verband met de persoon van de auteur en het milieu waarin hij gewerkt heeft	476
1.	Ter inleiding	476
2.	Prologen en glossen in verband met vertaling en vertaler	477
a)	Prologen	477
b)	Glossen	479

	Blz.
3. Geglosseerde evangelie- en epistelperikopen . . .	486
4. Het milieu, waarin de vertaler gewerkt heeft . . .	494
§ 6. Verspreiding	500
1. Ter inleiding	500
2. Verspreiding in handschrift	501
3. Verspreiding in druk	507

HOOFDSTUK VIII.

OVERIGE VERTALINGEN VAN NIEUWE-TESTAMENTTEKSTEN.

§ 1. De Epistelen en Evangeliën in hs. Brussel 476(15054)	514
§ 2. Een zelfstandige vertaling van zondagse Evangeliën (en Epistelen) als onderdeel van een veelverbreide sermoenenbundel	518
X ZUSAMMENFASSUNG	524
AANVULLINGEN	538
LIJST VAN GERAADPLEEGDE BRONNEN EN LITTERATUUR . . .	539
INHOUD	544